



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PALERMO

DIPARTIMENTO	Scienze Umanistiche
ANNO ACCADEMICO OFFERTA	2017/2018
ANNO ACCADEMICO EROGAZIONE	2019/2020
CORSO DILAUREA	LINGUE E LETTERATURE - STUDI INTERCULTURALI
INSEGNAMENTO	LINGUA E TRADUZIONE INGLESE III
TIPO DI ATTIVITA'	B
AMBITO	50022-Linguaggi settoriali, competenze linguistiche avanzate e mediazione linguistica da/verso le lingue di studio
CODICE INSEGNAMENTO	13267
SETTORI SCIENTIFICO-DISCIPLINARI	L-LIN/12
DOCENTE RESPONSABILE	RIZZO ALESSANDRA Professore Associato Univ. di PALERMO ZUMMO MARIANNA LYA Professore Associato Univ. di PALERMO
ALTRI DOCENTI	
CFU	6
NUMERO DI ORE RISERVATE ALLO STUDIO PERSONALE	120
NUMERO DI ORE RISERVATE ALLA DIDATTICA ASSISTITA	30
PROPEDEUTICITA'	13150 - LINGUA E TRADUZIONE INGLESE II
MUTUAZIONI	
ANNO DI CORSO	3
PERIODO DELLE LEZIONI	2° semestre
MODALITA' DI FREQUENZA	Facoltativa
TIPO DI VALUTAZIONE	Voto in trentesimi
ORARIO DI RICEVIMENTO DEGLI STUDENTI	RIZZO ALESSANDRA Giovedì 15:00 17:00 Ed. 12, primo piano, Lab informatico, viale delle Scienze / via Teams. E' richiesta prenotazione e/o comunicazione per posta elettronica. ZUMMO MARIANNA LYA Venerdì 10:00 12:00 TEAMS, tramite videochiamata, per studenti fuori sede o impossibilitati all'incontro fisico. Ed.12, alla fine della lezione per ricevimento tradizionale. Si accede solo previa prenotazione, nella quale si specifica il tipo di incontro che si chiede (virtuale/tradizionale)

PREREQUISITI	Per essere ammesso all'esame, lo studente dovrà essere in possesso di un certificato di livello B2, ottenuto da un ente certificatore riconosciuto dal MIUR o deve aver svolto il TAL dello stesso livello presso il CLA. La frequenza al CLA è vivamente consigliata. I descrittori propri di ogni livello sono contenuti nel Common European Framework: https://www.coe.int/en/web/common-european-framework-reference-languages.
RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI	Conoscenza e capacità di comprensione Dimostrino conoscenze e capacità di comprensione in un campo di studi di livello post secondario; tale conoscenza, a questo livello, fornisce le basi per una comunicazione di tipo interpersonale, per la crescita personale e per studi ulteriori che consentano di completare un primo ciclo. Livello B2 del Quadro comune di riferimento. Capacità di applicare conoscenza e comprensione Siano capaci di applicare le loro conoscenze e capacità di comprensione in contesti interpersonali, appartenenti al livello B2 del Quadro comune di riferimento. Lo studente riesce ad affrontare molte delle situazioni che si possono presentare viaggiando in una zona in cui si parla la lingua. Riesca a partecipare, senza essersi preparato previamente, a conversazioni su argomenti familiari, di interesse personale o riguardanti la vita quotidiana (per esempio, la famiglia, gli hobby, il lavoro, i viaggi e i fatti di attualità). Autonomia di giudizio Possiedano l'abilità di reperire e usare dati per formulare risposte a problemi ben definiti di tipo concreto (conversazioni su argomenti familiari, di interesse personale o riguardanti la vita quotidiana). Abilità comunicative Sappiano comunicare informazioni e idee relative all'ambito personale e della vita quotidiana a interlocutori madrelingua (livello B2 del quadro comune di riferimento): descrivere e raccontare, collegando semplici espressioni, esperienze ed avvenimenti, sogni, speranze e ambizioni. Riescono a motivare e spiegare brevemente opinioni e progetti, a narrare una storia e la trama di un libro o di un film e a descrivere le proprie impressioni. Riescono a scrivere testi semplici e coerenti su argomenti a loro noti o di loro interesse, esponendo esperienze e impressioni. Sono in grado di tradurre brevi testi informali. Capacità di apprendimento Possiedano la capacità di intraprendere studi più avanzati con l'autonomia prevista a tale livello dal Quadro Comune di riferimento.
VALUTAZIONE DELL'APPRENDIMENTO	Modalità di esame: prova orale. Il corso è concepito come corso integrato. La prova orale ha l'obiettivo di verificare le competenze analitiche, di comprensione e uso sia della lingua inglese (equiparabile a un livello B2+ del Quadro Comune Europeo di Riferimento per le Lingue) sia dei contenuti del corso. Questa prova mira a verificare: comprensione, acquisizione di contenuti grammaticali e di valutare la competenza lessicale e grammaticale propria di un livello B2+ nonché l'acquisizione dei contenuti del corso. Punteggio massimo: 30 punti. Descrizione dei metodi di valutazione: 30-30 e lode: ottima conoscenza degli argomenti, ottima proprietà di linguaggio, buona capacità analitica, lo studente è in grado di applicare le conoscenze per risolvere i problemi proposti; 26-29: buona padronanza degli argomenti, piena proprietà di linguaggio, lo studente è in grado di applicare le conoscenze per risolvere i problemi proposti; 24--25: conoscenza di base dei principali argomenti, discreta proprietà di linguaggio, con limitata capacità di applicare autonomamente le conoscenze alla soluzione dei problemi proposti; 21--23: lo studente non ha piena padronanza degli argomenti principali dell'insegnamento ma ne possiede le conoscenze; soddisfacente proprietà di linguaggio; scarsa capacità di applicare autonomamente le conoscenze acquisite; 18-20: minima conoscenza di base degli argomenti principali dell'insegnamento e del linguaggio tecnico, scarsissima o nulla capacità di applicare autonomamente le conoscenze acquisite; insufficiente: non possiede una conoscenza accettabile dei contenuti degli argomenti trattati nell'insegnamento.
OBIETTIVI FORMATIVI	Al termine del corso lo studente avrà acquisito una conoscenza del metalinguaggio e dei diversi aspetti di un modello descrittivo-analitico della lingua inglese e sarà competente in tutte le abilità comunicative al livello B2+ dei parametri fissati dal Consiglio d'Europa. Il corso mira altresì allo sviluppo della capacità di individuazione e risoluzione dei problemi più comuni legati alla traduzione inglese-italiano e italiano-inglese relativi a testi adeguati alla competenza linguistica richiesta e non letterari e alle varietà dell'inglese.
ORGANIZZAZIONE DELLA DIDATTICA	

	Insegnamento modulare. Il corso si articola in: a) Lezioni frontali tenute dal docente. Le lezioni si terranno in lingua inglese; b) Corsi di livello A1/A2/B1/B2/B2+ organizzati dal CLA durante I e II semestre, anche ordinati con modalita' blended. Si consiglia la frequenza per mantenere il livello raggiunto in precedenza e poter familiarizzare con le modalita' dell'esame scritto (TAL). I progressi, infatti, verranno monitorizzati mediante la pratica di esercitazioni durante l'intero anno accademico e prove in itinere durante il corso.
TESTI CONSIGLIATI	LIBRI DI TESTO: -Norris S. "Multimodal Data", Wiley Blackwell, 2019 (a selection) -Martin J.R., Rose D., "Working with Discourse, Meaning beyond the Clause", Bloomsbury, 2007 (a selection) -Jewitt, C. et al. (eds.), "Introducing Multimodality", Routledge, 2016 (a selection) -Perez Gonzalez L., "Audiovisual Translation. Theories, Methods and Issues", Routledge, 2014 (a selection) -Diaz Cintas J. and Neves J., "Taking Stock of Audiovisual Translation", in "Audiovisual Translation. Taking Stock", Cambridge Scholars Publishing, 2015 (online) -Murphy R. English Grammar in Use. A self-Study Reference and Practice Book for Intermediate Students of English, Cambridge University Press, 2012 or any latest edition. -Thorne S., "Mastering Advanced English Language", Macmillan Master Series, 2008 -Oxford Dictionary and Thesaurus or Cambridge Advanced Learner's Dictionary Ulteriori riferimenti bibliografici verranno forniti all'inizio del corso sia per lo studio della grammatica inglese sia per l'approfondimento degli argomenti in programma. I testi di riferimento sono soggetti a variazioni.

PROGRAMMA

ORE	Lezioni
1	Introduzione al corso: obiettivi, metodologia. Presentazione materiali utili e siti web. Sondaggio informale richieste chiarimenti/approfondimenti. NB: l'organizzazione oraria dei contenuti e' indicativa.
10	Discourse analysis and Text analysis
10	-Translating English for Specific Purposes - Audiovisual Translation
9	Practising language con testi specifici

PREREQUISITI	Per essere ammesso all'esame, lo studente dovrà essere in possesso di un certificato di livello B2, ottenuto da un ente certificatore riconosciuto dal MIUR o deve aver svolto il TAL dello stesso livello presso il CLA. I descrittori propri di ogni livello sono contenuti nel Common European Framework: https://www.coe.int/en/web/common-european-framework-reference-languages.
RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI	Conoscenza e capacita' di comprensione Gli studenti dimostrano conoscenze e capacita' di comprensione in un campo di studi di livello post secondario; tale conoscenza, a questo livello, fornisce le basi per una comunicazione di tipo interpersonale, per la crescita personale e per studi ulteriori che consentano di completare un primo ciclo. Livello B2 del Quadro comune di riferimento. Capacita' di applicare conoscenza e comprensione Gli studenti sono capaci di applicare le loro conoscenze e capacita' di comprensione in contesti interpersonali, appartenenti al livello B2 del Quadro comune di riferimento. Lo studente riesce ad affrontare molte delle situazioni che si possono presentare viaggiando in una zona in cui si parla la lingua. Riesca a partecipare, senza essersi preparato previamente, a conversazioni su argomenti familiari, di interesse personale o riguardanti la vita quotidiana (per esempio, la famiglia, gli hobby, il lavoro, i viaggi e i fatti di attualita'). Autonomia di giudizio Lo studente possiede l'abilita' di reperire e usare dati per formulare risposte a problemi ben definiti di tipo concreto (conversazioni su argomenti familiari, di interesse personale o riguardanti la vita quotidiana). Abilita' comunicative Lo studente sa comunicare informazioni e idee relative all'ambito personale e della vita quotidiana a interlocutori madrelingua (livello B2 del quadro comune di riferimento): descrivere e raccontare, collegando semplici espressioni, esperienze ed avvenimenti, sogni, speranze e ambizioni. Riescono a motivare e spiegare brevemente opinioni e progetti, a narrare una storia e la trama di un libro o di un film e a descrivere le proprie impressioni. Riescono a scrivere testi semplici e coerenti su argomenti a loro noti o di loro interesse, esponendo esperienze e impressioni. Sono in grado di tradurre brevi testi informali. Capacita' di apprendimento Lo studente possiede la capacita' di intraprendere studi piu' avanzati con l'autonomia prevista a tale livello dal Quadro Comune di riferimento.
VALUTAZIONE DELL'APPRENDIMENTO	Prova Orale. Modalita' di esame: Il corso e' concepito come corso integrato. La prova orale ha l'obiettivo di verificare le competenze analitiche, di comprensione e uso sia della lingua inglese (equiparabile a un livello B2+ del Quadro Comune Europeo di Riferimento per le Lingue) sia dei contenuti del corso. Questa prova mira a verificare: comprensione, acquisizione di contenuti grammaticali e di valutare la competenza lessicale e grammaticale propria di un livello B2+ nonche' l'acquisizione dei contenuti del corso. A) Punteggio massimo: 30 punti.
OBIETTIVI FORMATIVI	Al termine del corso lo studente avra' acquisito una conoscenza del metalinguaggio e dei diversi aspetti di un modello descrittivo-analitico della lingua inglese e sara' competente in tutte le abilita' comunicative al livello B2+ dei parametri fissati dal Consiglio d'Europa. Il corso mira altresì allo sviluppo della capacita' di individuazione e risoluzione dei problemi piu' comuni legati alla traduzione inglese-italiano e italiano-inglese relativi a testi adeguati alla competenza linguistica richiesta e non letterari e alle varietà dell'inglese.
ORGANIZZAZIONE DELLA DIDATTICA	Insegnamento modulare. Il corso si articola in: a) Lezioni frontali tenute dal docente. Le lezioni si terranno in lingua inglese; b) Corsi di livello A1/A2/B1/B2/B2+ organizzati dal CLA durante I e II semestre, anche ordinati con modalita' blended. Si consiglia la frequenza per mantenere il livello raggiunto in precedenza e poter familiarizzare con le modalita' dell'esame scritto (TAL). I progressi, infatti, verranno monitorizzati mediante la pratica di esercitazioni durante l'intero anno accademico e prove in itinere durante il corso.
TESTI CONSIGLIATI	Norris S. "Multimodal Data", Wiley Blackwell, 2019 Martin J.R., Rose D., "Working with Discourse, Meaning beyond the Clause", Bloomsbury, 2007 (a selection) Jewitt, C. et al. (eds.), "Introducing Multimodality", Routledge, 2016 (a selection) Perez Gonzalez L., "Audiovisual Translation. Theories, Methods and Issues", Routledge, 2014 (a selection)

	Diaz Cintas J. and Neves J., "Taking Stock of Audiovisual Translation", in "Audiovisual Translation. Taking Stock", Cambridge Scholars Publishing, 2015 (online) Murphy R. English Grammar in Use. A self-Study Reference and Practice Book for Intermediate Students of English, Cambridge University Press, 2012 or any latest edition. Thorne S., "Mastering Advanced English Language", Macmillan Master Series, 2008 Oxford Dictionary and Thesaurus or Cambridge Advanced Learner's Dictionary Ulteriori riferimenti bibliografici verranno forniti all'inizio del corso sia per lo studio della grammatica inglese sia per l'approfondimento degli argomenti in programma. I testi di riferimento sono soggetti a variazioni.
--	---

PROGRAMMA

ORE	Lezioni
1	Introduzione al corso: obiettivi, metodologia. Presentazione materiali utili e siti web. Sondaggio informale richieste chiarimenti/approfondimenti. NB: l'organizzazione oraria dei contenuti e' indicativa.
10	Discourse Analysis + Text Analysis
10	Translating English for Specific Purposes + Audiovisual Translation
ORE	Esercitazioni
9	Practising language: approfondimenti ed esercitazioni